

图书基本信息

书名：<<英语中级口译资格证书考试 中级听力教程>>

13位ISBN编号：9787544616065

10位ISBN编号：7544616061

出版时间：2010-1

出版时间：上海外教

作者：周国强 编

页数：454

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

上海市外语口译岗位资格证书考试是20世纪90年代中启动的“上海紧缺人才培训工程”的一个重要项目。

作为这个项目组成部分的“上海市英语中级口译资格证书”考试，自1997年3月开考至今已举办22期，参考人数从第一期的411人到第22期已增加到31000多人，增长了70多倍。

历年参加这项考试的总人数超过25万，其中近两万人通过考试并获得了“上海市英语中级口译资格证书”。

考点的设置除上海外已扩大至江苏（南京、苏州、无锡）、浙江（杭州、宁波）、湖北（武汉）、江西（南昌）、山东（青岛、烟台）、广东（深圳）等地。

上海市外语口译岗位资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验，引起社会广泛的关注，并获得了领导、专家、学者的充分肯定。

2004年，原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心（以下简称“中心”）组织和实施的上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目作了这样的评价：“十多年来，‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路，走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路，走的是依法依规管理、可持续发展之路。

在当前培训市场竞争激烈，国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下，上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目能得到人才市场的认可、广大学员的青睐、用人单位的欢迎，实属不易，值得庆贺。

”

## 内容概要

英语中级口译资格证书考试指定用书：最早、最权威、使用最广泛；著名高校专门从事口译教学的专家学者联袂编写：包含口译、翻译、听力、口语、阅读五门课程；为越来越多的高校和学生所青睐的中级英语课程教材：第一、二版发行以来重印十数次，印数几十万册；第三版教程大幅修订，精益求精：以修改后的考试大纲为依据，大量更新内容，进一步拓展选材范围，注重时效性，充实近年来国内外热点问题材料；帮助学生从容应对英语中级口译资格征书考试，培养更多高素质、高屡次的英语口语译工作者！

书籍目录

“英语中级口译资格证书考试” 笔试听力部分综述 听力与口译Unit One PART ONE Shopping over the Internet PART TWO Statements PART THREE 1. In a Store 2. The Design of Shopping Malls 3. SOHO: Small Offices, Home Offices PART FOUR Listening and TranslationUnit Two PART ONE My First Day in New York PART TWO Statements PART THREE 1. Studying in London 2. Staying in a Foreign City 3. I Came over to the US PART FOUR Listening and TranslationUnit Three PART ONE Crime and Punishment PART TWO Statements PART THREE 1. The Victim of a Crime 2. How to Stay Safe in This City 3. You Left an Informal Report. PART FOUR Listening and TranslationUnit Four PART ONE How Children Learn Social Behaviors PART TWO Statements PART THREE 1. My Family 2. Growing Up in a Single-Parent Household 3. Is There Any Advice You Could Give Parents PART FOUR Listening and TranslationRevision Exercise 1Unit Five PART ONE The Inhabitants of a Small Island PART TWO Statements PART THREE 1. A Tiny Village in France 2. I Came from a Small Town. 3. What Kind of City Is It? PART FOUR Listening and TranslationUnit Six PART ONE A News Summary PART TWO Statements PART THREE 1. The Introduction of Radio 2. Weather Forecast 3. Dream Dates PART FOUR Listening and TranslationUnit Seven PART ONE Are People Born Clever, or Stupid? PART TWO Statements PART THREE 1. A History Assignment 2. What Subjects Are You Taking This Semester? 3. About the Courses at Swan School PART FOUR Listening and TranslationUnit Eight PART ONE New Dwellings in Great Britain PART TWO Statements PART THREE 1. Which Apartment Do You Like Best? 2. Does It Have Three Bedrooms? 3. I'm Phoning about My Accommodation. PART FOUR Listening and TranslationRevision Exercise 2Unit Nine PART ONE About Single-Sex Education PART TWO Statements PART THREE 1. It's Cool for Everyone to Be Successful. 2. Do You Think There's Real Equality Now? 3. Gender and Language PART FOUR Listening and TranslationUnit Ten PART ONE We Are Surrounded by News. PART TWO Statements PART THREE 1. I'd Like to Get Your Opinion about the News. 2. How Do You Become a Foreign Correspondent? 3. Advertising Is Part of Our Daily Lives. PART FOUR Listening and TranslationUnit Eleven PART ONE A Men's Castle PART TWO Statements PART THREE 1. Black Friday 2. Making out a Cheque 3. At the Midwestern Bank PART FOUR Listening and TranslationUnit Twelve PART ONE Mass Media and New Technologies PART TWO Statements PART THREE 1. A Status Symbol Thing 2. Playing Video Games 3. Modern Forms of Media PART FOUR Listening and TranslationRevision Exercise 3Unit ThirteenUnit FourteenUnit FifteenUnit SixteenSample Test 1Sample Test 2Sample Test 3Sample Test 4Sample Test 5Sample Test 6TapescriptsAnswer Key

## 章节摘录

口译是一个复杂的、两种语言之间的瞬间转换过程，体现口译者综合的语言（包括母语和外语）能力。

口译者对母语的掌握、对外语的理解和表达，都是影响口译质量的关键因素，其中，外语听力理解能力对口译工作的重要性，再强调也不会过分。

在英译汉的口译过程中，首先就是从源语（英语）获得信息，而且在理解了这些信息后，才能正确无误地转换成目的语（汉语）。

听力不过关，谈何口译？

这个道理不言自明。

有鉴于此，上海市中、高级口译证书考试的笔试听力部分的分值，在总分中分别占三分之一和三分之一以上（高级口译笔试总分300分，听力占100分；中级口译笔试总分250分，听力占90分）。

这种安排是充分考虑了英语听力对口译的重要意义才作出的。

所以说，英语听力部分得分高低，与考生能否通过口译考试第一阶段的笔试关系甚大。

特别是高级口译笔试中的Note-taking&Gap-filling（笔记与填空）和Listening&Translation（听译）以及中级口译笔试中的Listening&Translation（听译）这几个部分的得分，与口译能力的强弱相关程度更大。

如果他们笔试总分已达及格线，从考生在这几部分得分的高低，多少可以预测他们在口试中的表现。

历年考试成绩统计表明，即使有些考生的笔试总分通过了及格线（高级口译180分，中级口译150分），但是如果在上述几个部分（即Note-taking&Gap-filling和Listening&Translation）的成绩不佳，甚至不及格的话，他们要想通过口试恐怕也勉为其难。

原因很简单，在口试中，除了口语部分的成绩单独计分外，口译部分英译汉和汉译英要求各译两段（其中每段再细分成若干小段）。

换言之，英译汉和汉译英各占口译部分的一半成绩，而要做好英译汉，除了要求考生具有一些最基本的口译技巧外，讲到底，就是看考生的英语听力理解能力的高低。

听力好的考生英译汉往往能做好。

要是英语听力不行，做不好英译汉的话，口试总成绩可想而知，是不可能通过口试的。

试想一下，如果哪个考生听力不行，无论其其他方面的英语能力（阅读、笔译，甚至口译的汉译英部分）多强，怎么能发口译证书给他（她）呢？

中国学生学英语，听力一直是难点之一。

这与中国传统的外语教学重视读写、忽略听说有关。

学生学外语以背单词、啃语法、做题目为要务，较少以实际运用英语为首要目标。

其次，对母语是汉语的中国学生来说，要听懂英语确非易事。

看到并认出书本上印刷的英语单词，与在日常谈话、广播、演讲中听出这些单词并了解它们的词义，毕竟是两回事。

在书面上看到一句英语长句，一遍看不懂，可以再看一遍。

但在口语里，句子在耳边一遍而过就能听懂，殊非易事。

况且，说英语的人的口音，并非如中国学生在课堂上录音里习惯听到的那样，都是标准英语发音（在英国，就是所谓的RP，即Received Pronunciation），而是人各有异。

在实际口译场景中，说英语者什么口音都会有，且不说来自英国、美国、加拿大、澳大利亚和新西兰的口音各异，同一个英语国家中还会有各地方口音（就像在中国，除了普通话，还有各地方言；即使大家都说普通话，还有不少人说的是带地方口音的普通话）。

更何况，还有许多操英语者其母语并非英语，而是如我们一样，英语也是他们的外语，如欧洲大陆非英语国家（法国、德国、西班牙、东欧各国等）人士以及南亚诸国（印度、巴基斯坦等）人士所说的英语无不带有浓重的地方口音。

这些因素都会使口译者感觉听力有困难。

学习口译对此应有充分的认识。

那么，如何提高自己的英语听力呢？

首先，要有一个学习观念上的转变，要提高对英语听力培养的认识：什么才叫学会了英语单词、短语或句子？

不能仅仅满足于从书面上认识这些词或句子，必须学会用耳朵而不是眼睛辨别一个词、一个词组或一个句子，并理解其词义。

其次，考生要多听勤听。

学游泳，你就得下水；学开车，你就得上车摸方向盘。

要提高英语听力，在一定程度上也是这个道理：与其说它是一门知识或学问，还不如说它是一门技能。

你必须得花时间多听多练。

熟能生巧，多听才能熟悉不同的讲英语者的语音、语调、口音等，才能借助具体场景、上下文等，听懂他们所传达的信息。

英语听力教材、电视或电台的英语新闻节目、英语影视剧等都是学习、提高英语听力的好素材。

如有可能，听听操英语人士的演讲、讲课甚至他们之间的闲聊，肯定获益匪浅。

要坚持，要有耐、恒两心。

不要幻想有谁能传授一些“独门秘技”，能不必多花时间去听，自己的英语听力提高能一蹴而就、立竿见影地取得效果。

建议考生在准备口译考试的一段时间内（两三个月？

需要多长时间，当然因人而异），坚持每天用一定时间（半小时到1小时）练习听力。

听教材、英语新闻广播或其他听力材料均可。

可分精听和泛听两种形式。

可以选一些较短的材料（如3到5分钟长度），语速适中（对各位考生自己而言），反复收听，直到能完全听懂为止。

有可能的话，把所听的英语材料能记录下来，或者把大意复述一遍，是为精听。

这样做虽说较花时间，却对提高听力十分有帮助。

泛听是指一次听较长的材料，只要求听懂大意即可。

考生可以根据自己的目前水平、能安排多少时间等诸因素，把精听和泛听这两种形式结合起来，以期取得最佳效果。

但是不管怎样，坚持是成功的关键，舍此别无他途。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>